Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni usłyszeli odgłos tego okrzyku i zapytali: Co to za potężny okrzyk w obozie Hebrajczyków?\* A gdy dowiedzieli się, że to skrzynia JAHWE weszła do obozu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszeli to też Filistyni: Skąd ten potężny okrzyk w obozie Hebrajczyków? — pytali. A gdy dowiedzieli się, że to skrzynia JAHWE weszła do obozu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Filistyni usłyszeli ten okrzyk, pytali: Cóż to za wielki okrzyk w obozie Hebrajczyków? I dowiedzieli się, że arka JAHWE przybyła do obozu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Filistynowie głos onego krzyku, rzekli: Cóż to za głos tak wielkiego wykrzykania w obozie Hebrejskim? I poznali, że skrzynia Pańska przyszła do obozu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszeli Filistynowie głos wołania, i rzekli: Co to za głos krzyku wielkiego w obozie Hebrejskim? I dowiedzieli się, że skrzynia PANSKA przyszła do obozu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Filistyni usłyszeli głos okrzyków, mówili: Co znaczy ów głos tak gromkich okrzyków w obozie izraelskim? Gdy dowiedzieli się, że Arka Pańska przybyła do obozu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Filistyńczycy usłyszeli ten donośny krzyk, rzekli: Cóż to za donośny krzyk w obozie Hebrajczyków? A gdy się dowiedzieli, że Skrzynia Pańska dotarła do obozu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni, słysząc donośne okrzyki, mówili: Co to za odgłos gromkich okrzyków w obozie Hebrajczyków? Gdy dowiedzieli się, że Arka JAHWE przybyła do obozu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Filistyni usłyszeli te głosy, pytali: „Co mogą znaczyć te potężne okrzyki w obozie Hebrajczyków?”. Dowiedzieli się, że Arka JAHWE przybyła do obozu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyni, usłyszawszy te okrzyki radości, pytali: - Cóż to za okrzyki wielkiej radości w obozie Hebrajczyków? I dowiedzieli się, że [to] Arka Jahwe przybyła do obozu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці почули крик, і сказали чужинці: Що це за великий крик в євревському таборі і пізнали, що Господний кивот прийшов до табору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Pelisztini usłyszeli odgłos radosnych okrzyków i powiedzieli: Co znaczy ten odgłos wielkich okrzyków w obozie Ebrejczyków? I doszli do przekonania, że do obozu przybyła Arka WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również Filistyni usłyszeli odgłos okrzyków i zaczęli mówić: ”Co znaczy odgłos tych głośnych okrzyków w obozie Hebrajczyków?” W końcu dowiedzieli się, że to Arka JAHWE weszła do obozu. |

1. 1) <x>10 10:21-25</x>; <x>10 14:13</x>; <x>90 14:11</x>; <x>90 29:3</x> [↑](#footnote-ref-2)